

Like sort of a *Choimer*

כמין חומר -

Overview

The והגישו אדוניו וגו' of פסוק (ר"ש ב"ר and ר' יוחנן) relates that חומר offers different translations of the word חומר and רש"י. חומר

פירש הקונטרס צרור מרגליות או בשמים שתלוי בצואר נשים לתכשיט¹ -

explained the word 'חומר' to mean a string of pearls or spices which hang, as an ornament, around women's necks

ורבינו תם פירש חומר מעשה² -

And the ר"ת explained חומר to mean action or deed -

וכן פירש הערוך³ בלשון ערבי כשאומר לחבירו מה מעשיך אומר לו מה חמרך:

And so explained the ערוך that it is מעשה. In the ערבי language when someone wants to say to his friend, 'what's doing by you', he says to him, 'מה חמרך'.

Summary

חומר can mean a string of pearls or spices, or it can mean deeds.

Thinking it over

What are the relative advantages of פרש"י and פ"ר"ת והערוך?

¹ The exposition of the פסוק according to ר' יוחנן was befitting and beautifying as a string of pearls and/or as pleasant as a bundle of spices.

² The explanation of ר' יוחנן is that the נרצע is treated as befitting for his מעשה; his deeds and actions. מדה כנגד מדה.

³ In the 'המר' (with a ה"א [not a ח"י]). He cites ר' סעדיה גאון who writes that in Aramaic (ארמית) the word מעשה is (ארמית or ערבי) but the idea is the same; it means מעשה. He also concludes with the idea mentioned in footnote # 2. ר' סעדי' and the ר"ת differ (only) in the spelling (המר or חומר).

⁴ A marginal note amends this to ובלשון (instead of בלשון).